



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning svenska/teckenspråk för tolklärare
Translation for Sign Language Teachers

7.5 Höskolepoäng
7.5 ECTS credits

Kurskod:	NSU201
Gäller från:	VT 2008
Fastställt:	2008-01-16
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Teckenspråk

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet, 2008-01-16.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kursen ges endast som uppdragsutbildning.

Kursens uppläggnig

Provkod	Benämning	Höskolepoäng
ÖVER	Tentamen	7.5

Kursens innehåll

Kursen behandlar översättningsteori och översättningsprocessen, med särskild hänsyn till översättning mellan svensk skrift och teckenspråk. Den innehåller övningar i att översätta mellan de båda språken, i första hand till teckenspråk. Vidare innehåller den övningar i att analysera och bedöma andras översättningar med inriktning mot hur man kan arbeta med översättning inom undervisningen i teckenspråk. Kursen vänder sig till verksamma lärare i teckenspråk inom tolkutbildning.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska studenten kunna

- redogöra för centrala begrepp inom översättningsteori och för översättningsprocessens olika delar, med särskild hänsyn till översättning mellan svensk skrift och teckenspråk
- översätta enklare texter mellan svensk skrift och teckenspråk och bedöma andras översättningar
- tillämpa teoretiska och praktiska kunskaper från kursen i sin egen språkundervisning

Undervisning

Kursen bedrivs på distans med fyra träffar i Stockholm. Undervisningen består av uppgifter som utförs individuellt och/eller i grupp. Uppgifterna löses med hjälp av kurslitteratur, kurskamrater och handledning av ansvarig lärare.

Kunskapskontroll och examination

Deltagarna examineras genom att de fortlöpande deltar i nätbaserad diskussion med kurskamrater och lärare under kursens gång. Vid träffarna i Stockholm redovisar de även översättningsuppgifter liksom analys och bedömning av andras översättningar. Dessutom ingår en avslutande större uppgift (hemtentamen).

På kursen ges endera av betygen Godkänd eller Underkänd.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

Ahlgren, Inger & Bergman, Brita. 2006. Det svenska teckenspråket. I: Teckenspråk och teckenspråkiga Kunskaps- och forskningsöversikt. Statens offentliga utredningar. (2006:29). S. 11-70.
(<http://regeringen.se/sb/d/108/a/60648>)

Ahlgren, Inger & Ozolins, Birgitta. 1983. Att översätta till teckenspråk. I: Engwall, Gunnel & af Geijerstam, Regina (utg.), Från språk till språk. Studentlitteratur, Lund. S 213-229.

Einarsson, Jan. 2004. Språksociologi. Studentlitteratur, Lund. Kap. 2, 3, 4, 7, 9.

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Studentlitteratur, Lund. S. 11-39, 44-60, 65-174, 175-193, 216-334, 335-354.

Melin, Lars & Lange, Sven. 2000. Att analysera text. Tredje upplagan. Studentlitteratur, Lund. Omfång motsvarande ca 60 sidor (enligt lärarens anvisningar).

Mål i mun. Förslag till handlingsprogram för svenska språket. Betänkande av kommittén för svenska språket. Statens offentliga utredningar. (2002:27). S. 431-448.
(<http://regeringen.se/sb/d/108/a/1443>)

Stroh-Wollin, Ulla. 1998. Koncentrerad nusvensk formlära och syntax. Studentlitteratur, Lund.

Wickman, Pia. 1995. En liten jämförelse mellan teckenspråk och svenska i kausativa och temporala satsbindningar. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. Stencil finns att köpa på institutionen för nordiska språk.

Dessutom tillkommer cirka 60 sidor enligt lärarens anvisningar.